

【回应与讨论】

挑战者庄华兴及其研究 读〈实践跨界主体：试论庄华兴的马华文学论述与翻译〉书后

The Challenger Chong Fah Hing and His Research Perspectives on “Practicing Transcultural Subjectivity: An Analysis of Chong Fah Hing’s Scholarship on Malaysian Chinese Literature and His Translation Praxis”

方美富* (马来西亚拉曼大学)

Th’ng Bee Fu

Universiti Tunku Abdul Rahman, Malaysia

Email: thngbf@utar.edu.my

Received :27 AUGUST 2025; Accepted: 24 SEPTEMBER 2025; Published: 15 DECEMBER 2025

To cite this article (APA): Th’ng, B. F. (2025). 挑战者庄华兴及其研究读〈实践跨界主体：试论庄华兴的马华文学论述与翻译〉书后: The Challenger Chong Fah Hing and His Research Perspectives on “Practicing Transcultural Subjectivity: An Analysis of Chong Fah Hing’s Scholarship on Malaysian Chinese Literature and His Translation Praxis”. *ERUDITE: Journal of Chinese Studies and Education*, 6(2), 1-7. <https://doi.org/10.37134/erudite.vol6.2.1.2025>

To link to this article: <https://doi.org/10.37134/erudite.vol6.2.1.2025>

摘要

庄华兴教授在华人研究，尤其是文学史与文化史方面，皆扮演开创性的角色。先生勤学，道途未必坦平，却有几个关键时刻值得留意，然学界未曾深论之。读苏颖欣，吴小保合着〈实践跨界主体：试论庄华兴的马华文学论述与翻译〉一文后，有感庄华兴的学术研究、翻译以及社会评论，不但致力于跨语际文化研究，重厘「马华-华马」的新议题，对社会族群、教育与知识文化方面，亦有精深独到之处。本文旨在绘出庄华兴的学术、翻译与评论实践图像，以显马华知识人的忧患与践行。

* 拉曼大学中华研究院助理教授

关键词：庄华兴、马华文学、华马翻译、跨界

Abstract

Professor Chong Fah Hing has been a pioneering figure in Chinese diaspora studies, particularly in literary and cultural history. Despite the challenges along his academic trajectory, several pivotal moments in his career merit deeper scholarly attention. Building on insights from Show Yin Xing and Goh Siew Poh's study, "Practicing Cross-Boundary Subjectivity: A Preliminary Discussion of Chuang Hua-hsing's Mahua Literary Discourse and Translation," this article argues that Chong's scholarly research, translation practice, and social commentary collectively advance cross-linguistic and cross-cultural inquiry, while reshaping the discourse on "*Mahua-Huama*" relations. His interventions further reflect critical and original perspectives on social ethnicity, education, and intellectual culture. This paper seeks to delineate the contours of Chong Fah Hing's academic, translational, and critical practices, thereby illuminating the anxieties, responsibilities, and praxis of a contemporary Mahua intellectual.

Keywords: Chong Fah Hing, Sinophone Malaysia Literature, Chinese-Malay Translation, Cross-boundary

一、跨语际的实践

庄华兴教授生于 1962 年森美兰淡边，马来西亚大学中文系博士。曾任博特拉大学外文系中文组副教授，以华文，马来文，英文撰写学术论文。他在华人研究，尤其是文学史与文化史方面，皆扮演开创性的角色。先生勤学，道途未必坦平，却有几个关键时刻值得留意，1994 年印行第一本教学心得凝聚而成的中学语文教材，1998 年又作又译又编出版译创会文集，1999 年完成 *Keselarian dan Kelainan Tema Antara Cerpen Mahua dan Cerpen Melayu 1957-1993*，比较马华与马来短篇小说主题异同，逐渐于学林文苑崭露头角，展现师者、译者、编者、作者诸多面向，显露兼而修之的长才。

事实上 1990 年起，这名进步的文艺青年，年仅二八已在全国马华与马来小说比赛缕缕得奖，其翻译功力，文学感受和学术裁断密不可分，频频获得行家肯定。至于学问表现特异之处，让过去 30 年只看文学创作水平的“马来西亚优秀青年作家奖”，唯一因庄氏而破例。全缘于最勇敢的探险家，眯紧眼眸奋身一跃，致力到跨语际文文化研究，重厘“马华—华马”的新议题，这是深识，所以褒奖。

2017 年，更上层楼，凭专著 *Sastera Mahua dalam Kritikan dan Pensejarahan*，剖析马华文学之批评与历史，荣获马来西亚学术书籍出版理事会与高教部最佳书籍奖。马华与马来学界同样推崇家达致文学与文化批评的权威，他的跨语际修行，开拓新局带来双向突破，目的是介入并反思马来西亚文化。庄氏究竟之路自我探索而成的横切面，约有以下几个特色，一如餐风饮露的大汉山古老雨林，高耸成簇，伴随山月，形色深浅不一的同心年轮：

一，倡始父母语，启动理论建树，汇入国家文学，实践华马写作，双语互译，冶炼多元。

二，长期从事深刻的人文研究，以学问成就使命，担当社会批判志业，克尽建言责任，横跨学院与民间，学术与政治，重塑华文教育，维护人文，合理与自由批评的精神。

三，溯源马来（西）亚主体，鼓励华社超越族群，注入更多公民意识，尊重多声复调的权利，同时慎防以自我为中心的本位主义窠臼，给不断蔓延的文化霸权解套。

四，享誉国际的文学史与文化史学人，既是马华文学权威，也是马来文学专家，善于运用比较的方法，挑战既有论述，考掘出土文士，复活左翼马华文学史尊严，更新原有述学方法，堪为典范。

五，不遗余力 40 年，通过文字与演说推进诠释机制，一新风气之人，培育新蕾无数，私淑弟子更是绵延国内外大专院校，后进循之，促成研究课题的扩展，提高评论水平，改变本邦文学与文化研究生态。

庄先生正有感于学术研究成果囿于同行，读者有限，其后逐步改写学术殿堂的看法，以平实自然的文字往下走，走向民间，走向不拘一格，从术语的铁笼中全然释放。除了对思想初稿和语言表述保持清醒，期待研究成果传布至学术圈外对话，算是一种自救救人的策略。深知本邦学风浮泛偶尔是无理不饶人的，做到真提高，境界还不够，真普及¹才难，甚至做到极致为后生初学出版童书教之。²综上所述五点，还有比“君子无所不用其极”更好的脚注吗？笔耕墨耘数十年的志趣，扭转过去不存在于学界前贤的视阈，足以映现庄氏总是颇多洞见，精义微言纵贯于不同语文的本色与游走于不同族裔的文学、历史、思想的关联，做是非同异的比较。

二、从纸上到纸外

庄先生追寻失落的时代真相，从纸上到纸外早见端倪，面对被侮辱与被损害者，不应该对苦难漠不关心。身处无望之世，透过深刻的文学与历史研究，针砭当下的社会时局，机锋所在远超“马华”二字之上。“习惯于风云卷荡，见不惯优雅的沉默”³，无论就博特拉大学华文学会注册风波，打破迷关。对于政权打击言论与媒体自由的深坑，更是深表忧心，支持广电媒体亟需改革。再到牵动国人内心的《连环扣》（*Interlock*），点醒文学与政治的歧途，公开表明创作是个人品味高下的表露，当然也可能成为恶俗政客，用来消费群众智商的工具。因此以华马研究专业导读，亲自抽丝剥茧风暴的成因，最后一语道破，Abdullah Hussain 的 *Interlock* 其实不是什么了不得的作品。

¹ 胡适，〈提高和普及〉，《胡适演讲集》（二）（台北：远流，1986），页 80。

² 方美富，〈庄华兴先生学谱〉（未完），稿本，2009 年 8 月条。

³ 自 2012 年 11 月 3 日起，庄华兴于《当今大马》专栏的简介。

平反林连玉运动之时，了解族群之间的潜在矛盾，身为工委再次展现了学术阐释与社会批判的互证互补，避免周而复始的无效劳作。假如到头来连马来文到底有没有“平反”意思的字眼都弄不清楚，即便你是敢于行动者，若忘了直接研究材料，孤立地看待疑难便无法追求真知，又何以对外做某种解惑之论。从比较的历史与文化说，伸张母语父文，用力日久而达到多所通解的造诣。从全国大选呼吁政党轮替埋葬沉痾多年的种族政治，到远在香港《明报》报社突然撤换总编，跨越时间与空间越洋声援民主运动。庄氏更疾呼公众有必要关注与讨论华团的改革转型，亟需民主问责，不负公民社会的托付与众望。无论持同意或反对，选择或拒斥，称扬或谴责，绝非问题关键，相反地，持守语文学的分际，不做蹈空之词才是。现代知识人以学术研究影响现世社会的方法只有不断阐释。以先驱 *Pelopon* 表章林连玉和 *Usman Awang* 二君，平等、友爱、共存共荣，言外之意还不明显吗。这就是自重、自信，对言责的自觉努力。

庄先生强调本体探索乃是实有，找到自身的位置，从脚下所在的地方出发，提出认识主体性是我们的日常实行息息相关。反省“未有天才之前”⁴ 怎样？培养天才的土壤比天才更重要，皆因人非单独存在，生产环境的现实，风气的形成与蕴育精神价值之地，潜匿着过去，叩问此时与预测未来。他认为，你连一己传承什么，公意的形成，知识如何证立自己，哪些理由，或有本事明辨什么样的原因都不知道，还有什么好谈的，故这一点非同儿戏不能轻易让步。正是慎思那些复杂万端历史遗留物，堆积而成的“遗址”，读书所为何事，不过是发现与发明。治学之士，责无旁贷，就是一代代探索业因，“摧折复生，绵延赓续”（*Patah Tumbuh, Hilang Berganti*）⁵，连环不绝，既如马来西亚也是复数的结果，实践跨界主体⁶ 就是以自觉觉人为目标的盱衡世变之学，经由重返、描述、想象、通译的精神操练。

三、最具理论爆发力的人文学者

庄先生是一盏语言，文体与精神基调的探照灯，潜入挑战者深渊。历史无光人性幽暗的时代，他善于打捞出土作家，吹一口仙气，立刻生龙活虎起来。从坚

⁴ 鲁迅，〈未有天才之前〉，《坟》，《鲁迅全集》第1册（北京：人民文学出版社，2005），页174-177。

⁵ 庄华兴，〈摧折复生，绵延赓续：当代马来文学的一点观察〉，《星洲日报·文艺春秋》，2001年5月13日。

⁶ 苏颖欣、吴小保，〈实践跨界主体：试论庄华兴的马华文学论述与翻译〉，《依大中文与教育学刊》第九期，2024年，页87-116。

实的史料着手，勾勒前人所未及就的文学史图像。从铁抗，铁戈，许杰，梁园，梁放，伍禅，韦晕，野火，流军，到金枝芒，戴隐郎，于沫我，刘以鬯，胡愈之，商晚筠，黄尊生，黄润岳，杨际光，林英强，杨贵谊，莫不是首倡或经庄氏以理论维护，如同全神贯注于地穴的古铜古玉，重探前前后后，许多岁月，许多精神去欣赏把玩。虽说珍视南洋左翼所具有的思想活力与审美品位，但是绝不能陷大泽中，而是藉由思潮涌动与诗人气质⁷互济，不同角度把握住整体意向或就原著旨趣加以引伸发挥，予以新问题的在地向度。

先生多线出击，这些年胸前的徽章，左翼马华、国家文学、马新鲁迅、翻译马华、兼语写作、南洋大后方、土生性马华、民国文学遗址等，涵盖范畴计有马华文学、马来文学、华马比较、马新左翼、华教与思想、鲁迅与东南亚、文学与文化翻译、华裔历史与文化、民族和文学迁移、第三世界华语文学、马华—港台中的文学互动问题，其视野不可谓不宏大，也是最具理论爆发力的人文学者，重视轨迹，言说历史的另一种可能。对狷介之士而言，一篇论文并非履历纸上一个积点，一枚印章，那么简单。为了寻求什么是马华文艺独特性，既写也译，亦编亦作，回环制造声浪，扩张学问，发掘文学史，教育史，学术史的宽度与深度。后之继者无不以庄先生为起点，施放一条线索来给社会，族群和语文把脉，真正同代人所罕见。前端依然险滩处处⁸，又如何，有时候你会思想起是否人间塌陷，体悟疯狂冒险之后，不得不为之的使命。

⁷ 庄华兴，〈短暂而熊熊的：野火〉，《进步的文艺青年：野火作品钩沉》（吉隆坡：林连玉基金，2017），页314。

⁸ 庄华（庄华兴），〈川的自白：华人文化大会有感〉，《文道》月刊第30期，1983年6月，页64。

【征引文献】

（一）论著

胡适,《胡适演讲集》(二),台北:远流,1986。

庄华兴,〈短暂而熊熊的:野火〉,《进步的文艺青年:野火作品钩沉》,吉隆坡:林连玉基金,2017年,页314。

鲁迅,《鲁迅全集》第1册,北京:人民文学出版社,2005。

方美富,《庄华兴先生学谱》(未完),稿本,2009年8月条。

（二）期刊论文

苏颖欣、吴小保,〈实践跨界主体:试论庄华兴的马华文学论述与翻译〉,《依大中文与教育学刊》第九期,2024年。页87-116。

（三）文化杂志与报章

庄华(庄华兴),〈川的自白:华人文化大会有感〉,《文道》月刊第30期,1983年6月,页64。

庄华兴,〈摧折复生,绵延赓续:当代马来文学的一点观察〉,《星洲日报·文艺春秋》,2001年5月13日。